



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О. В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

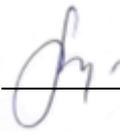
Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий,
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Иркутск 2023 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
	4.3.	Содержание учебного материала	9
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	11
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	12
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
	а)	перечень литературы	13
	б)	периодические издания	14
	в)	список авторских методических разработок	14
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	14
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	16
	6.2.	Программное обеспечение	16
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	18
VII.		Образовательные технологии	18
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	19

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» соотносится с общими целями основной образовательной программы и заключается в формировании у бакалавров базовых компетенций в области устного перевода соответствующих текстов, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- осуществлять устный последовательный перевод небольших фрагментов речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей;
- владеть навыком переводческой скорописи, уметь осуществлять перевод на основе своих записей.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» входит в блок 8 элективных дисциплин части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания по теории перевода, а также знание иностранного языка.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.17. Теория перевода первого иностранного языка.

Б1.О.05 Иностранный язык

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись» являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов» и «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов».

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-1. – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i></p> <p>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p><i>ИДК_{ПК1.1}</i></p> <p>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.
	<p><i>ИДК_{ПК1.2}</i></p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для осуществления устного последовательного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для осуществления устного последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и пере-

		<p>водождения для осуществления устного последовательного перевода.</p>
	<p><i>ИДКПК1.3</i></p> <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа. Форма промежуточной аттестации: - зачет с оценкой

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. История переводческой скорописи									
1.1.	Становление устного последовательного перевода как вида деятельности	4	6	2	-	2	-	4	обсуждение
1.2.	Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	4	6	2	-	2	-	4	обсуждение
Тема 2. Основные принципы переводческой скорописи									
2.1.	Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки	4	10	2	-	2	-	8	контрольный перевод
2.2.	Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	4	10	2	-	2	-	8	контрольный перевод

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 3. Универсальные и индивидуальные переводческие знаки									
3.1.	Универсальные переводческие знаки	4	16	4	-	4	-	12	контрольный перевод
3.2.	Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	4	16	6	-	6	-	10	контрольный перевод
Итого часов (КСР – 0, контроль + КО – 0 + 8) = 72 ч.		4	64	18	-	18	-	46	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- мestr	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспече- ние СР
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
4	История переводче- ской скорописи	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	24-26 не- деля се- мestра	8	обсуждение	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
4	Основные принципы переводческой скоро- писи	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	27-30 не- деля се- мestра	16	контрольный перевод	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
4	Универсальные и ин- дивидуальные пере- водческие знаки	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	31-41 не- деля се- мestра	22	контрольный перевод	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 46 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. История переводческой скорописи

1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности

Понятие переводческой скорописи. История становления устного последовательного перевода. Основные этапы развития устного последовательного перевода. Место переводческой скорописи в системе подготовки переводчика.

1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей

История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи. Виды переводческой скорописи. Виды других видов записей. Отличия переводческой скорописи от других видов записей.

Тема 2. Основные принципы переводческой скорописи

2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки

Радиальная запись. Вертикальная запись. Преимущества радиальной записи. Преимущества вертикальной записи. Недостатки радиальной и вертикальной записей. Ступенчато-диагональное расположение: группа подлежащего; группа сказуемого; прямое/косвенное дополнение; однородные члены предложения.

2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)

Принципы ведения переводческой записи. Смысловые обособления. Сложные предложения. Вводные конструкции. Причинно-следственные связи. Модальность. Относительное подчинение. Указание цели. Сопоставление. Условные конструкции. Вопросительные предложения. Выражение уступки. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски.

Тема 3. Универсальные и индивидуальные переводческие знаки

3.1. Универсальные переводческие знаки

Буквенные знаки. Ассоциативные символы. Производные символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества.

3.2. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков

Логика создания индивидуальных переводческих знаков. Разработка индивидуальных систем переводческих знаков.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
				Всего часов		
1	2	3	4	5	6	7
1	История пере- водческой скорописи	1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности 1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	4	4	обсуждение	ПК-1 ИД-1 – ПК-1
2	Основные принципы пе- реводческой скорописи	2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недо- статки 2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	4	4	контрольный перевод	ПК-1 ИД-2 – ПК-1
3	Универсаль- ные и индиви- дуальные пе- реводческие знаки	3.1. Универсальные переводческие знаки 3.2. Принципы создания индивидуальных пе- реводческих знаков	10	10	контрольный перевод	ПК-1 ИД-3 – ПК-1

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности	Подготовьте и законспектируйте информацию по теме	ПК-1	ИД-1 – ПК-1
2.	1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	Подготовьте и законспектируйте информацию по теме	ПК-1	ИД-1 – ПК-1
3.	2.1. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки	Запишите текст в соответствии с требованиями организации переводческой записи.	ПК-1	ИД-2 – ПК-1
4.	2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	Запишите текст в соответствии с требованиями организации переводческой записи.	ПК-1	ИД-2 – ПК-1
5.	3.1. Универсальные переводческие знаки	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись.	ПК-1	ИД-3 – ПК-1
6.	3.2. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись.	ПК-1	ИД-3 – ПК-1

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи

можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с. (50 экз.).

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.).
2. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/157026> (дата обращения: 26.04.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru; номер ресурса: 3179.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
2. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
3. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
4. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

5. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
6. un.org
сайт ООН
7. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
8. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

1. **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.** – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1-year Educational Renewal License. – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** – Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0.** – англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007. Срок действия: бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0.** – Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007. Срок действия: бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0.** – ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 Срок действия: бессрочно.
7. **Windows 7 Professional.** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012. Срок действия: бессрочно.
8. **Drupal 7.5.4.** – Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

13. **PDF24Creator 8.0.2.** – Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** – Свободный кроссплатформенный медиаплеер. – Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** – Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0.** – (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор № 1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** – Свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** – Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** – Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** – Программа анализа звучащей речи. – Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. – Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** – Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. – Условия правообладателя (Лицензия Adware). Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** – Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** – Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. – Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Переведите текст устно, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений.

2. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
3. Выучите глоссарий наизусть.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс теории перевода и знания иностранного языка. В связи с этим задания для входного контроля ставят своей целью проверку теоретических и практических навыков, полученных студентами на 1 и 2 курсах.

Вопросы для собеседования:

1. Какие виды УП вы знаете? Их особенности и отличия?
2. Какие требования к осуществлению УПП сформулированы в рамках современного переводоведения?
3. Каковы этические нормы осуществления УПП?

Демонстрационный вариант контрольного перевода.

1. Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.
2. На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).
3. Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

Типовое задание:

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст (назв.) с ИЯ на РЯ.

Текст для перевода:

Bundeswehr: Reformpläne gegen Rechtsextremisten

Immer wieder sorgen Berichte über Rechtsextremisten in der Bundeswehr für Schlagzeilen. Jetzt plant Verteidigungsministerin Kramp-Karrenbauer eine Reform der Eliteeinheit KSK, um das Problem zu lösen.

Rechtsextreme Musik, Hitlergrüße auf einer Party: Seit Jahren gibt es Berichte über Rechtsextremisten bei der Bundeswehr. Besonders das Kommando Spezialkräfte (KSK) steht dabei immer wieder in der Kritik. Es wurde 1996 für besondere, geheime Aufträge gegründet und gilt als Eliteeinheit innerhalb der Bundeswehr. Doch der Anteil der Rechtsextremisten ist hier nach Informationen des Militärischen Abschirmdienstes (MAD) fünfmal so hoch wie im Rest der Bundeswehr.

Zuletzt sorgte ein Vorfall im Mai 2020 für Schlagzeilen: Ein Soldat hatte auf seinem Hof Waffen und Sprengstoff versteckt, teilweise aus dem Besitz der Bundeswehr. Kurz danach schrieb KSK-Kommandeur Markus Kreitmayr einen Brief an seine Soldatinnen und Soldaten, in dem er Rechtsextremisten unter ihnen aufforderte, die Eliteeinheit freiwillig zu verlassen. Er sieht in dem Waffenversteck eine „neue alarmierende Qualität“ rechtsextremer Aktivitäten. Doch wie konnte es dazu kommen?

Einige Politiker sehen den Grund vor allem darin, dass die Arbeit der Einheit geheim ist und negative Entwicklungen deshalb erst spät erkannt werden. Sie fordern mehr Transparenz, auch vor dem Deutschen Bundestag. Gleichzeitig stellt Verteidigungsministerin Annegret Kramp-Karrenbauer ein „ungesundes Führungsverständnis“ innerhalb der Einheit fest.

Mit einer Reform soll das KSK jetzt verändert werden. Es soll kleiner werden und weniger Verantwortung erhalten. Ein Teil wird ganz aufgelöst. KSK-Soldaten sollen in Zukunft auch in anderen Einheiten dienen, und die Ausbildung findet nicht mehr innerhalb der Einheit statt. Für Kramp-Karrenbauer ist diese Reform auch eine „Chance für diejenigen Kräfte des KSK, die selbstkritisch unterwegs sind, selbst dazu beizutragen, dass dieses KSK [...] ein besseres KSK sein wird.“

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме зачета в 4 семестре. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Примерный вариант контрольного перевода:

Примерный вариант контрольного перевода:

1. Переведите устно текст «Die Schneekugel – eine Erfindung aus Wien», используйте переводческую скоропись, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

Скрипт видеоролика:

Die Schneekugel – eine Erfindung aus Wien

Schneekugeln gibt es überall auf der Welt zu kaufen – doch erfunden wurden sie vor über 120 Jahren in Wien. Der Enkel des Erfinders Erwin Perzy produziert bis heute Schneekugeln im Familienbetrieb.

ERWIN PERZY III. (Werkzeugbauer):

Man darf die Schneekugel nicht schütteln, sondern man muss sie auf den Kopf stellen, warten, bis der Schnee zusammenkommt, und dann umdrehen, und dann schneit's richtig.

SPRECHER:

Erwin Perzy III. kennt alle Geheimnisse rund um die Schneekugel. In dieser Werkstatt in Wien hat schon sein Großvater, Erwin Perzy I., experimentiert. Er war Mechaniker für Chirurgie-Instrumente – und Erfinder. Mit einer Glaskugel voll Wasser wollte er eigentlich das Licht für den Operationssaal verstärken.

ERWIN PERZY III.:

Mein Großvater hat vor 121 Jahren genau durch reinen Zufall die Schneekugel erfunden. Er hat in der Küche von seiner Mutter Grieß gefunden, hat den Grieß in dieses Wasser hineingegeben, und der Grieß hat sich mit Wasser angesoffen und ist so ganz langsam zu Boden geschwebt. Und wie er das gesehen hat, hat er sich gedacht: Das sieht aus, als ob es in dieser Kugel schneit. Und das war die Basisidee für die Schneekugel.

SPRECHER:

In der Werkstatt fand sein Großvater zudem eine Miniatur der österreichischen Wallfahrtskirche Mariazell. Mit Schuhpaste bemalte er einen Sockel und klebte die Kirche in die Mitte der Glaskugel. Im Jahr 1900 ließ er sich die erste Schneekugel der Welt patentieren. Mit der Wiener Rezeptur rieseln die Flocken besonders sanft.

ERWIN PERZY III.:

Erst mein Vater hat dann die Mischung hergestellt vom Schnee, die wir heute noch verwenden. Und das ist mein persönliches Geheimnis, das weiß momentan nur ich.

SPRECHER:

Rund 200.000 Kugeln werden jedes Jahr in der Wiener Manufaktur hergestellt. Fast alle Einzelteile stammen aus lokaler Produktion. Die Figuren werden in Handarbeit gefertigt. Dazu wird flüssiger Kunststoff in Metallformen gegossen und gepresst. Seit vergangenem Jahr arbeitet Familie Perzy zusätzlich mit 3D-Druck.

ERWIN PERZY III.:

Diese Daten werden dann an den Drucker geschickt, und der Drucker produziert dann Schicht für Schicht die Figur. Ein paar Pinguine, ein Engel.

SPRECHER:

Tochter Sabine Perzy II. führt seit Kurzem den Betrieb in vierter Generation weiter – als erste Frau in der Familiengeschichte. Die Zukunft des Unternehmens sieht sie positiv: Tradition ist bei den Kunden beliebt.

SABINE PERZY II. (Werkzeugbautechnikerin):

Zurück zum Ursprung – man will wissen, was man konsumiert, wo die Sachen herkommen, die man kauft. Bei einer jeden Schneekugel, die dieses Haus verlässt, lässt sich zurückverfolgen: Wer hat das produziert? Diese Kugel hat ein Gesicht, und das sind wir, das ist meine Familie.

SPRECHER:

Auch Erwin Perzys Ehefrau bemalt täglich mehrere Dutzend Kugeln. Viele Kunden geben Motive in Auftrag. Um gegenüber Nachahmern und Billigproduzenten bestehen zu können, setzt die Familie auf Originalität und beweist bei der Umsetzung Humor – auch in der Corona-Krise.

SABINE PERZY II.:

Also, das ist die berühmteste Schneekugel vom Jahr 2020. Unsere Schneekugel mit dem Toilettenpapier war der Verkaufsschlager: Die Leute sind auf der Gasse draußen Schlange gestanden, um so eine Schneekugel zu bekommen.

SPRECHER:

Direkt neben der Werkstatt befindet sich das familieneigene Schneekugel-Museum. Die Wiener Schneekugel ist ein wahrer Exportschlager. Sogar drei ehemalige US-Präsidenten haben ein exklusives Exemplar im Regal stehen – so wie etwa diese Kugel der Familie Obama, ein Gastgeschenk einer Wienerin für das Weiße Haus.

SPRECHER:

Mehr als 350 Motive gehören mittlerweile zum Sortiment.

ERWIN PERZY III.:

Wenn man da reinschaut, ist das eine richtig schöne heile Welt. Und das ist meine Welt seit mehr als vierzig Jahren.

SPRECHER:

Und mit Sicherheit der schneesicherste Ort Österreichs.

Разработчики:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.
(инициалы, фамилия)



(подпись)

ст.преп.
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы